



pre všetkých záujemcov

Váš list číslo/zo dňa

Naše číslo

Vybavuje/linka

Bratislava

SŠHR-2020/00622-008-OVO

Mgr. Radka Poláková/315

6.7.2020

radka.polakova@reserves.gov.sk

Vec

Vysvetlenie súťažných podkladov k DNS č. 6

Vážení záujemcovia,

na základe žiadosti záujemcov o zaslanie informácií k zákazke týkajúcej sa dynamického nákupného systému (ďalej len „DNS“) na „**Osobné ochranné pracovné pomôcky COVID – 19**“, ktorá bola zverejnená v Úradnom vestníku Európskej únie zo dňa 16.06.2020 pod číslom 2020/S 115-287655 a vo Vestníku verejného obstarávania č. 128/2020 pod číslom 22248-MUT zo dňa 17.06.2020, Vám podľa § 48 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) zasielame nasledovné vysvetlenie:

Otázky záujemcov:

Žiadosť o vysvetlenie č. 1

Dobrý deň, prosím Vás o vysvetlenie SP -časť 14.6- Doklady preukazujúce splnenie podmienok účasti ..atd..moja otázka sa týka certifikátov (zhody a CE certifikátu) - aj certifikáty musia byť preložené do štátneho jazyka (originály máme v anglickom jazyku)? Ak sa vyžaduje preklad, musí to byť úradný preklad? Takisto pri návodoch na používanie a ostaných dokumentoch, ak sú originály vypracované v anglickom jazyku, aký preklad je potrebné predložiť? Ďakujem

Odpoveď k žiadosti o vysvetlenie č. 1

Verejný obstarávateľ požaduje v zmysle § 21 ods. 6 zákona o verejnom obstarávaní a v súlade so súťažnými podkladmi, ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do štátneho jazyka; to neplatí pre ponuky, návrhy, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad do štátneho jazyka.



Žiadosť o vysvetlenie č. 2

Dobrý deň. Pri položke 1b je okrem iného požiadavka na splnenie normy EN 14605:2005+A1:2009 (typ 4:) a EN 13034:2005+A1:2009 (typ 6:) alebo ekvivalentnou. Norma EN 13034:2005+A1:2009 (typ 6:) kladie funkčné požiadavky, poskytujúce iba obmedzenú ochranu proti kvapalným chemikáliám, pričom norma EN 14605:2005+A1:2009 (typ 4:) kladie funkčné požiadavky proti chemikáliám na odevy komplexne, vrátane kvapalnotesných alebo sprejotesných spojov. Je preto isté, že norma EN 14605:2005+A1:2009 (typ 4:) pokrýva aj požiadavky normy EN 13034:2005+A1:2009 (typ 6:). Bude obstarávateľ akceptovať, že v prípade splnenia normy EN 14605:2005+A1:2009 (typ 4:) nemusí byť odev certifikovaný podľa normy EN 13034:2005+A1:2009 (typ 6:)?
Ďakujem.

Odpoveď k žiadosti o vysvetlenie č. 2

Funkčné požiadavky ochranných odevov podľa normy EN 14605:2005+A1:2009 (typ 4) sú vyššie ako podľa normy EN 13034:2005+A1:2009 (typ 6) z čoho je možné predpokladať, že odevy spĺňajúce normu EN 14605:2005+A1:2009 (typ 4) budú vyhovovať i požiadavkám normy EN 13034:2005+A1:2009 (typ 6). Nie je to však možné jednoznačne tvrdiť a preukázať, nakoľko testovacie metódy pre splnenie požiadaviek predmetných noriem sú odlišné! (napr. pre zistenie odolnosti prieniku kvapalín pre typ 6 je používaná metóda A, EN ISO 17491-4 a pre typ 4 metóda B, EN ISO 17491-4)

Vychádzajúc z účelu určenia predmetného odevu „pre špeciálne použitie“, trváme na pôvodne stanovených minimálnych technických požiadavkách pre tento výrobok.

Žiadosť o vysvetlenie č. 3

Dobrý deň, chcela by som sa informovať, či poskytnuté doklady, formuláre a žiadosť pre zaradenie do DNS sú v poriadku a či môžeme očakávať ďalšie inštrukcie k zaslaniu vzoriek, inej dokumentácie, atď. Ďakujem za odpoveď.

Odpoveď k žiadosti o vysvetlenie č. 3

Verejný obstarávateľ nedisponuje prístup k predloženým žiadostiam o účasť. Sú tu dve veci ktoré bránia verejnému obstarávateľovi otvoriť ponuky skôr ako by mal. Prvá mu neumožní otvoriť ponuky skôr ako skončí lehota na predkladanie ponúk a následne musí dať systému vedomý signál že ponuky ide otvoriť a tento krok sa zapisuje do protokolu (spustenie zasadnutia). Taktiež sa do spomínaných protokolov zapisuje aj samotné otváranie ponúk, teda presný dátum a čas kedy boli ponuky otvorené. Všetky takéto informácie, zásahy a udalosti súvisiace so zákazkou sú automaticky generované systémom v protokoloch s presnosťou na sekundy a samotný verejný obstarávateľ ich nemá možnosť ovplyvniť. Verejný obstarávateľ Vašu žiadosť teda nevie otvoriť a overiť skôr ako uplynie lehota na predkladanie žiadosti o zaradenie a skôr ako zasadne komisia zriadená za účelom posúdenia žiadostí. Systém ktorý je použitý garantuje transparentnú a čestnú hospodársku súťaž bez možnosti manipulácie so žiadosťami a neskôr ponukami záujemcov-uchádzačov. Inštrukcie k vzorkám a potrebným dokumentom sú uvedené v súťažných podkladoch a v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania. Doklady, dokumenty a formuláre a aj vzorky sa



predkladajú súčasne spôsobom upraveným v súťažných podkladoch v časti A pokyny pre uchádzačov, bod 14
SPÔSOB PREDKLADANIA DOKLADOV A DOKUMENTOV, VYHODNOTENIE ŽIADOSTI O ZARADENIE DO DNS.

Žiadosť o vysvetlenie č. 4

Dobry den, prosim o overenie podmienky prijatia do DNS. Pri paragrafe 32, e) sa uvadza: "je oprávnený dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu" - tyka sa staci vypis z obchodneho registra? Dakujem.

Odpoveď k žiadosti o vysvetlenie č. 4

Uchádzač by vo všeobecnosti mal byť oprávnený uskutočňovať „podstatu“ predmetu zákazky. Verejní obstarávatelia sú oprávnení získavať a používať údaje evidované v informačných systémoch verejnej správy pre potreby preverenia splnenia podmienok účasti vo verejnom obstarávaní preto nie je potrebné preukazovať splnenie podmienky záujemcom, ale verejný obstarávateľ overí túto skutočnosť v zmysle zákona.

Žiadosť o vysvetlenie č. 5

Dobrý deň, obraciame sa na Vás so žiadosťou o vysvetlenie súťažných podkladov.

Otázka: Verejný obstarávateľ v súťažných podkladoch v bode 14.6. uvádza: "Doklady preukazujúce splnenie podmienok účasti záujemcov so sídlom mimo územia Slovenskej republiky musia byť predložené v pôvodnom jazyku a súčasne musia byť preložené do štátneho jazyka (slovenského jazyka), okrem dokladov predložených v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je preklad do štátneho jazyka." Mohol by verejný obstarávateľ objasniť, či požaduje, aby aj predkladané certifikáty boli preložené do slovenského jazyka?

Odpoveď k žiadosti o vysvetlenie č. 5

Verejný obstarávateľ požaduje v zmysle § 21 ods. 6 zákona o verejnom obstarávaní a v súlade so súťažnými podkladmi, ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do štátneho jazyka; to neplatí pre ponuky, návrhy, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad do štátneho jazyka. Verejný obstarávateľ upresňuje, že všetky doklady, ktoré záujemca predkladá musia byť úradne preložené do štátneho, čiže slovenského jazyka.

Žiadosť o vysvetlenie č. 6

Dobrý deň, Radi by sme sa ako distribútori jednorazových ochranných rúšok informovali ohľadom postupu v prípade variability našich produktov. Náš výrobok sa parametrovo, materiálovo a funkčne jednotí, avšak líši sa vo farbe. Konkrétne: približne 75% rúšok je bielych a 25% zelených. Treba tuto charakteristiku niekde špecifikovať okrem technického listu? Napríklad zaslanie vzorky z oboch farieb prípadne duplicitne registrovanie produktu do systému JOSEPHINE? Vopred ďakujem za odpoveď



Odpoveď k žiadosti o vysvetlenie č. 6

Verejný obstarávateľ v tomto prípade odporúča zaslanie vzorky pre obe farby jednorazových ochranných rúšok a uvedenie opisu do technického listu pre každú vzorku samostatne. Verejný obstarávateľ nepožaduje duplicitné zasielanie certifikátov, ak sa týkajú toho istého produktu, ktorý sa líši iba farebnosťou

Duplicitné registrovanie do systému nie je potrebné nakoľko ide o jednu kategóriu.

S pozdravom

Mgr. Radka Poláková
riaditeľka odboru verejného obstarávania